

Divergencias léxicas entre el alemán y el español

Meike Meliss

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1. Introducción

El estudio que quiero presentar en este lugar forma parte del análisis de un corpus extenso y tiene como objetivo primario analizar y sistematizar divergencias léxicas entre el alemán y el español con el fin de demostrar la necesidad de realizar estudios léxicos contrastivos entre el alemán y el español de cuya aplicación se benefician la lexicografía, la enseñanza de idiomas y la traductología entre otros. En el ámbito de la lexicología contrastiva se puede afirmar lo que Schwarze (1981, 161) ya observó hace dos décadas¹:

1 Ciertamente es que se han elaborado algunos estudios confrontativos/contrastivos de partes del léxico (Dupuy-Engelhardt: 1993; 1997; 1998; Hernandez Eduardo: 1989; 1993; Lutzeier: 1995c; Schepping: 1982; Schwarze ed.: 1985; Vliegen: 1986), pero, en general, se trata de estudios que siguen un modelo de descripción no integrativo, igual que ocurre en el caso de los diccionarios contrastivos de valencias verbales (Abdülhayoglu: 1990; Bianco: 1996; Curcio: 1999; Engel et al: 1983; Rall, D. / Rall, M. / Zorilla: 1980). La única excepción la constituye el ambicioso proyecto VALBU del IDS (en prensa) dirigido por el lexicógrafo Schumacher, ya que presenta

Kontrastive Analysen haben sich bisher fast ausschließlich auf syntaktische und phonologische Aspekte der Sprachen bezogen, und zwar gilt dies sowohl für den praktischen Sprachvergleich als auch für die Entwicklung von Modellen für sprachvergleichende Analysen. Dies ist zweifellos daraus zu erklären, daß die linguistische Theorie hierfür geeignete Methoden verfügbar gemacht hat. Die Analyse lexikalischer Kontraste ist demgegenüber in gewisser Weise vernachlässigt worden [...] Nun gibt es zwar auf diesem Gebiet seit langem bedeutende theoretische Ansätze [...] und diese Ansätze sind auch für den lexikalischen Sprachvergleich benutzt worden [...] daneben gibt es eine anwendungsbezogene vergleichende Lexikologie [...] aber insgesamt muß man sagen, daß die kontrastive Lexikologie sich nicht zu einem Forschungszweig entwickelt hat, der der kontrastiven Phonologie und Syntax vergleichbar wäre.

Se evidencia, pues, la necesidad de elaborar modelos de descripción que consideren las estructuras multifacéticas del léxico y que sean a la vez útiles para estudios contrastivos.

La base del presente estudio forma un corpus de los recursos léxicos del alemán relacionados con el concepto mental "GERÄUSCH"/"SONIDO" y las posibles correspondencias que se documentan en las traducciones españolas de los textos literarios que sirvieron de base a la elaboración del corpus. La descripción de los lexemas del alemán y sus posibles correspondencias en español se lleva a cabo mediante un modelo modular-integrativo² que considera tanto las estructuras léxicas bilaterales externas como internas³

un modelo de descripción lexicológico multifacético y su aplicación lexicográfica está prevista tanto para el alemán como para futuros estudios contrastivos (cfr. Schumacher: 1996).

- 2 En este modelo modular-integrativo se integran diversas premisas teóricas. Por una parte, el análisis y la estructuración del léxico de acuerdo con los supuestos de la teoría del 'campo léxico' entendida como estructura paradigmática del significado que forma parte del modelo lexemático de la escuela estructuralista de Tübingen (Coseriu: ²1986; 1995; Geckeler: ³1982). A su vez este planteamiento se completa con un análisis de las relaciones paradigmáticas verticales y horizontales del significado (Lyons: v.a. I/1980; v.a. II/1983; Lutzeier: 1985; 1995a; 1995b) y, por último, con la teoría valencial que describe el léxico desde su estructura léxica sintagmática (Engel: 1988; 1995; 1996). En cuanto a la configuración morfológica de los elementos léxicos del corpus, el modelo de descripción debe tener en cuenta tanto las formas primarias como las secundarias, postulado de la lexemática (Coseriu: v.esp. ²1986) que se está aplicando actualmente en diferentes trabajos lexicográficos (Schumacher ed.: 1986; VALBU: en prensa; Sommerfeld/Schreiber: 1996).
- 3 Existen numerosos modelos de descripción verbal motivados por el hecho de haberse producido "in den letzten Jahrzehnten stark gestiegene und ungebrochen fortdauernde Interesse am Lexikon" (Wotjak, B. / Wotjak, G.: 1995, 235) pero sin

(Wotjak: 1989; Lutzeier: 1985; 1995a). Una vez analizado el léxico que forma parte del corpus alemán y del corpus de las posibles correspondencias españolas desde sus múltiples facetas, se ha podido afirmar la existencia de divergencias léxicas entre ambas lenguas que se manifiestan en todos los niveles léxicos y que se encuentran estrechamente interrelacionadas. En el marco de este trabajo he decidido presentar únicamente los resultados del análisis referente a lexemas verbales del alemán que forman parte del corpus elaborado mediante la lexicalización del archisema SINNESEMPFINDUNG [+akustisch] y de sus posibles correspondencias conceptuales lexicalizadas en español. Dada la variedad de divergencias que se han presentado tanto en el plano formal como en el plano del contenido, me limito a continuación además a presentar únicamente la sistematización de las divergencias léxicas a nivel de las estructuras léxicas morfémicas, morfo-sintácticas y valenciales a fin de demostrar su estrecha interrelación.

2. Sistematización de las divergencias

2.1. Estructura morfémica y morfo-sintáctica

2.1.1. Divergencias parciales

Son frecuentes las correspondencias con una estructura parcialmente divergente, es decir con divergencias en la configuración morfológica. Del análisis de su estructura morfológica interna de los lexemas verbales del corpus alemán y de la aplicación de los mismos parámetros para el análisis de algunas posibles correspondencias en español resulta la siguiente tipología formal:

- 1) **lexema afijado -> lexema con estructura base:** (1) (2)
- 2) **lexema con estructura base -> lexema afijado:** (3) (4) (5)

2.1.2. Heterogeneidad

Entre los diferentes tipos de estructuras formales heterogéneas que implican generalmente a la vez una divergencia en las estructuras sintácticas quiero mencionar la transposición y la expansión:

1) Transposición: El cambio de la categoría morfosintáctica se observa en muchas correspondencias y puede realizarse de diferente manera según el cambio que efectúa la estructura sintáctica:

embargo su aplicación está supeditada en todo momento a las necesidades de las diferentes áreas de la lingüística aplicada, como la lexicografía (mono- y bilingüe), la enseñanza de idiomas, la traductología etc. sigue siendo un *desideratum*.

a) LV -> **nominalización (LV⁴ + LN con lexicalización de “GERÄUSCH”):** (6) (7)

A un lexema verbal del corpus “GERÄUSCH” le corresponde a menudo un lexema nominal que especifica SINNESEMPFINDUNG [+akustisch] y que puede formar a su vez parte de un sintagma preposicional (con + sintagma nominal: *klatschen1(a)*: -> caer con un chasquido; *plumpsen* -> caer con un chasquido; *scheppern(d)c* -> caer con estrépito; *platschen(b)* -> caer con un chasquido; *scheppern(c)b* -> lanzar / golpear con ruido) o caracterizarse mediante atribución (*jubeln(b)* -> lanzar *gritos* de júbilo). A la vez se trata de un tipo de **expansión** formal y explicitación semántica, ya que el SN está vinculado funcionalmente a un verbo que permite establecer en su conjunto una estructura oracional correspondiente.

La expansión de elementos oracionales mediante el lexema verbal al que está vinculado funcionalmente el SN se manifiesta con preferencia mediante estructuras oracionales con determinados **lexemas verbales** entre las cuales se pueden mencionar las siguientes:

- **‘sonar’ + SN** (8) (9): A las estructuras impersonales con -es- del alemán pueden corresponder en español construcciones personales con el verbo ‘sonar’. El actante en función de sujeto se realiza en forma de sintagma nominal y especifica SINNESEMPFINDUNG [+akustisch].

- **‘tocar’ + SN** (10): A los lexemas verbales denominales con significado instrumental puede corresponder la construcción ‘tocar + sintagma nominal’ (*klingeln(a)* -> tocar el timbre; *läuten1(a)* -> tocar/doblar las campanas). Ninguno de ambos elementos de estas posibles correspondencias especifica por separado el rasgo SINNESEMPFIN-DUNG [+akustisch]. Sin embargo se puede caracterizar como correspondencia conceptual lexicalizada si se analiza la estructura ‘tocar + sintagma nominal’ como una colocación lexicalizada.

- **‘oir’ + SN** (11) (12): Se han podido registrar muchas correspondencias con una doble referencia a «GERÄUSCH» mediante el verbo auditivo ‘oir’ + actante en función de objeto directo en forma de sintagma nominal y generalmente con especificación SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]. Es interesante observar que en numerosos casos se trata en alemán de

4 En este trabajo se han utilizado las siguientes siglas y abreviaturas: LV = lexema verbal, LN = lexema nominal, SN = sintagma nominal, SV = sintagma verbal, Esub / Acsubj = Subjektergänzung (Actante en función de sujeto, Acdir = actante con función de complemento directo, Einsir = Instrumentalergänzung, Edir = Direktivergänzung, Eadj / Acadj = Actante predicativo, LOC = local, INSTR = instrumental;

construcciones con un sujeto impersonal 'es', al que corresponde en español igualmente una estructura impersonal.

- **'hacer' + SN** (13) (14): Las correspondencias con 'hacer' + SN con especificación de SINNESEMPFIN-DUNG [+akustisch] se pueden interpretar como colocaciones lexicalizadas (*gurgeln* -> hacer *gárgaras*, etc.).

- **'haber' (impers.) + SN** (15) (16): Se han registrado también algunas correspondencias complejas de tipo heterogéneo con especificación semántica de «GERÄUSCH» mediante un sintagma nominal en función de objeto directo que forma parte de la construcción impersonal con 'hay'. Se trata de lexemas verbales del alemán con el esquema oracional monoactancial <Esub: -es-> y una realización impersonal del sujeto.

2) Expansión:

La expansión de elementos formales puede afectar al propio sintagma o influir en otros elementos de la estructura oracional. Se han registrado los siguientes tipos:

a) LV -> SV complejo (LV + complementos adverbiales) (17):

Algunas correspondencias se caracterizan por la ampliación de su sintagma verbal mediante complementos adverbiales que aportan la referencia conceptual a "GERÄUSCH".

b) LV -> construcción verbal compleja:

A una forma verbal simple le puede corresponder con una construcción verbal compleja en español. La forma verbal infinita suele especificar SINNESEMPFINDUNG [+akustisch] y la forma finita aporta la información morfosintáctica. Se pueden diferenciar los siguientes tipos:

- **núcleo verbal + gerundio** (18) (19) (20)
- **'oír' + infinitivo** (21)
- **'hacer' + infinitivo** (22) (23)

2.2. Características de las estructuras actanciales:

En relación con el funcionamiento de los lexemas verbales del corpus alemán, es de interés analizar la medida en que las estructuras actanciales del alemán coinciden con las que corresponden a sus equivalentes en español. A partir de los patrones oracionales más representativos registrados en el corpus alemán voy a limitar el análisis a aquellos casos que ofrecen, a mi juicio, particularidades dignas de atención. La gramática de Ulrich Engel (1988) y varios de sus estudios referentes a la valencia sintáctica y semántica (1995, 1996) permiten crear la base teórica para esta descripción.

1) **<Esub>**: De divergencias en la estructura oracional se puede hablar sobre todo en aquellos casos que se trata de correspondencias con estructuras

formales heterogéneas del tipo 'transposición': LV -> nominalización. En ciertos casos se mantiene la construcción impersonal en español mediante diferentes recursos. El tipo más significativo es el que refleja la transposición vinculada a un cambio en el número de actantes de la estructura oracional: **LV <Esub: -es-> -> oírse (<Acsuj: impers., AcDi>) + SN: (24 + 25)**. El actante en función de AcDi se realiza como sintagma nominal y lexicaliza mediante rasgos semánticos específicos «GERÄUSCH»:

rauschen, knacken, pfeifen, röhren, knallen(a), gurgeln2 -> oírse
<Acsuj, AcDi>:

2) <Esub, Einstr>

- **<Esub, Einstr> -> <Acsuj, AcDi>** (26) (27) (28): El actante <Einstr> de un lexema alemán con la estructura actancial <Esub, Einstr> corresponde en español a menudo a un actante con función de complemento directo <AcDi>. Con ello cambia igualmente el significado relacional vinculado al segundo actante y pasa de ser CIRCUNSTANTE (INSTR) a ser un relator con significado AFECTIVO. Reflejan en general una equivalencia en el significado categorial vinculado al segundo argumento <lengua, dedos, dientes, etc.>

- **<Esub, Einstr> -> estructuras heterogéneas con diferentes características formales:**

Lexemas verbales con la estructura actancial <Esub, Einstr> pueden ser una variante léxica de otra con la estructura <Esub>: (29a) (29b)

klappern: klappern(a): <Esub, Esit(instr)>; klappern(b): <Esub>

Esta alternancia entre ambas estructuras actanciales se debe a diferentes rasgos categoriales referentes al argumento 'sujeto' o, en otras palabras, al relator AGENTIVO. En la estructura monoactancial, el argumento es animado [+anim], en la estructura biactancial es inanimado [-anim]. Mientras que en alemán el lexema verbal puede realizar ambas estructuras actanciales y presentar por tanto una polisemia externa, en español es necesario recurrir a diferentes lexemas verbales o a otra construcción compatible con un sujeto animado [+anim]. Suele existir una analogía entre las estructuras oracionales referentes al verbo monoactancial:

klappern(b) -> tabletear: (29a) (30a) (31a)

Mientras que para una estructura oracional bivalencial del tipo <Esub, Einstr> se pueden encontrar en español estructuras **formales heterogéneas**

de diferente tipología (tranposición, expansión etc.). En consecuencia, las estructuras oracionales suelen ser divergentes tanto a nivel de la valencia sintáctica como a nivel de la valencia semántica. (29b) (30b) (31b)

3) <Esub, Edir>

Las correspondencias con analogía entre los esquemas valenciales de lexemas verbales con el esquema actancial <Esub, Edir>⁵ se caracterizan a menudo por no lexicalizar el concepto "GERÄUSCH": (32) (33) (34). Para mantener el significado direccional de las variantes con estructura valencial <Esub, Edir> y a la vez mantener el significado conceptual "GERÄUSCH" se recurre a menudo a correspondencias conceptuales con **estructuras heterogéneas** de diferente tipología. Así, por ejemplo:

- **Expansión:** LV -> SV complejo: núcleo verbal con verbo de movimiento sin especificar SINNESEMPFINDUNG [+akustisch] + gerundio: (36) (37)

- **Transposición:** LV -> LV (verbo de movimiento: <Acsuj, Acdi>) + SN (complemento circunstancial no actancial de modo con especificación de SINNESEMPFINDUNG [+akustisch]: (38)

En ocasiones se pueden registrar también divergencias en el tipo o número de actantes que participan en la estructura valencial del lexema alemán y su estructura correspondiente. Se han podido registrar los siguientes casos:

- <Esub, Edir> -> <Acsuj, Acdi> (39) (40) (41): Al actante directivo (<Edir>) del lexema alemán corresponde un actante en función de objeto directo (<Acdi>) en español. La divergencia en el significado relacional y categorial de los actantes está vinculada a las diferentes funciones sintácticas propias del segundo actante del lexema alemán y las que desempeña este segundo componente en español. Un actante directivo se vincula con un significado relacional LOC mientras que el actante en función de objeto directo suele poseer el significado relacional AFECTIVO.

- <Esub, Edir> -> <Acsuj, Acsit> (42): Un actante circunstancial locativo/situacional se encuentra a veces en español en lugar del actante en función de complemento circunstancial directivo del alemán.

- <Esub, Edir> -> <Acsuj> (43): Existe una divergencia en el número de los actantes entre el lexema alemán con la estructura valencial <Esub, Edir> y la posible correspondencia con lexemas verbales con la estructura valencial <Acsuj> y un complemento no actancial de lugar en (43).

5 El actante Edir puede ser facultativo.

4) <Esub, Esit(instr)> (44)

Divergencias en la valencia sintáctica y semántica se observan por ejemplo en la estructura biactancial de *knirschen* y *rechinar* y sus correspondencias (44). El relator con significado AFECTIVO corresponde a UMSTAND (CIRCinstr) sin que se modifique el significado categorial del actante.

5) <Esub, Eakk, Edir> -> <Acsuj, Acidi> (45)

Existe, a veces, una divergencia entre las estructuras triactanciales y las estructuras correspondientes debido a un menor número de actantes realizados en español. El relator LOCATIVO-direccional pasa a ser el relator AFECTIVO (45).

6) <Esub, Eadj, Edir> -> <Acsuj, Acadj> (46)

A la estructura trivalencial <Esub, Eadj, Edir> le puede corresponder una estructura bivalencial <Acsuj, Acadj> en español. La divergencia en la valencia semántica está vinculada al significado relacional. El verbo correspondiente vincula la información correspondiente a LOKATIV a un complemento circunstancial no actancial.

3. Conclusiones

La interrelación de los diferentes niveles lexicológicos aquí analizados ha demostrado la necesidad de elaborar en el futuro estudios lexicológicos modular-integrativos. Las divergencias formales y en parte semánticas señaladas para las correspondencias en español han revelado, que un estudio contrastivo entre los recursos lingüísticos para "GERÄUSCH" del alemán y del español es imprescindible. El estudio que se ha llevado a cabo puede contribuir, pues, a crear las condiciones a que aluden Rovere/Wotjak (1993, 3):

Sprachvergleich als Systemvergleich wie aber auch als Textvergleich setzt Komparabilität, aber auch je einzelsprachliche Detaillbeschreibungen, möglichst mit den gleichen Methoden und dem gleichen oder doch einem vergleichbaren Terminusinventar voraus, wobei in der Regel - und dies gilt ganz besonders für die insgesamt weniger systematisch beschriebenen Sprachen Portugiesisch, Spanisch (z.T. auch Italienisch) - eigentlich vorgängige Detailanalysen in wenigstens einer der beiden Sprachen nicht oder nicht in der gewünschten Qualität vorliegen.

4. Bibliografía

- Abdülhayoglu, S. (1990): *Türkisch-Deutsches Valenzlexikon*. Hohengehren, Schneider Vlg.
- Bianco, M. T. (1996): *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch*. Deutsch im Kontrast I/II. Heidelberg, J. Groos.
- Curcio, M. L. (1999): *Kontrastives Valenzwörterbuch der gesprochenen Sprache: italienisch-Deutsch. Grundlagen und Auswertung*. Mannheim, IDS.
- Coseriu, E. (v.esp. ²1986): *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos. [v.o. 1977].
- Coseriu, E. (1995): "Defensa de la lexemática. Lo acertado y lo erróneo en las discusiones acerca de la semántica estructural en España", en: Hoinkes, U. (ed.): *Panorama der lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlass des 60. Geburtstages von H. Geckeler*. Tübingen, G. Narr, pp. 113-124.
- Dupuy-Engelhardt, H. (1993): "Zur Benennung von Schallereignissen im deutschen und Französischen" en: Rovere, G. / G. Wotjak (eds.): *Studien zum deutsch-spanischen Sprachvergleich*. Tübingen, Niemeyer, pp. 149-154.
- Dupuy-Engelhardt, H. (1997): "Die Darstellung des Hörbaren in französischer und deutscher Krieglsliteratur. Ein deutsch-französischer Übersetzungsvergleich", en: Wotjak, G. (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt, P. Lang, pp. 341-356.
- Dupuy-Engelhardt, H. (1998): "Zur Vertextung von Lauten und Geräuschen: deutsch-französischer Übersetzungsvergleich" en: Dalmas, M. / R. Sauter (eds.): *Grenzsteine und Wegweiser. Textgestaltung, Redesteuerung und formale Zwänge*. Festschrift für Marcel Pérennec zum 60. Geburtstag. Tübingen, Stauffenburg, pp. 245-257.
- Geckeler, H. (1971/³1982): *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*. München, W. Fink.
- Engel, U. (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg, J. Groos.
- Engel, U. (1995): "Tiefenkasus in der Valenzgrammatik" en: Eichinger, L. M. / H. W. Eroms (eds.): *Dependenz und Valenz*. Referate des Symposiums 'Dependenz und Valenz' Universität Passau, 18. - 21. März 1992. Hamburg, H. Buske, pp. 53-65;
- Engel, U. (1996): "Semantische Relatoren. Entwurf für künftige Valenzwörterbücher" en: Weber, N. (ed.): *Semantik, Lexikographie und Computeranwendungen*. Tübingen, Niemeyer, pp. 223-236;

- Engel, U. et al. (1983): *Valenzlexikon deutsch-rumänisch*. Heidelberg, J. Groos.
- Hernández Eduardo, J. (1989): "Sobre una clasificación y descripción de los Verba Dicendi" en: *Linguistische Arbeitsberichte* 68, Leipzig KVM, pp. 33-39.
- Hernández Eduardo, J. (1993): *Verba dicendi. Kontrastive Überlegungen Deutsch-Spanisch*. Frankfurt / Berlin, P. Lang.
- Lutzeier, P. R. (1985): "Die semantische Struktur des Lexikons" en: Schwarze, C. / D. Wunderlich (eds.): *Handbuch der Lexikologie*. Königsstein/ts., Athenäum, pp. 103-133.
- Lutzeier, P. R. (1995a): *Lexikologie. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen, Stauffenburg.
- Lutzeier, P. R. (1995b): "Es lohnt sich – Kontrastive Lexikologie Deutsch/Englisch im Bereich 'Einkünfte'", en: Kromann, H. P. / A. L. Kjoer (eds.): *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. Tübingen, Niemeyer, pp 7-17.
- Lyons, J. (v.a. 1980): *Semantik*. Bd. 1. München, Beck. [v.o. 1977].
- Lyons, J. (v.a. 1983): *Samantik*. Bd. 2. München, Beck. [v.o. 1977].
- Rall, D. / M. Rall / O. Zorilla (1980): *Diccioanrio de valencias verbales: alemán-español*. Tübingen, Narr.
- VALBU: Schumacher, H. (ed.) (en preparación)
- Rovere, G. / G. Wotjak (1993): "Einleitung", en: Rovere, G. / G. Wotjak (eds.): *Studien zum deutsch-spanischen Sprachvergleich*. Tübingen, Niemeyer.
- Schepping, M. T. (1982): *Kontrastive semantische Analyse von Verben des Visuellen im Französischen und Deutschen*. Tübingen, G. Narr.
- Schumacher, H. (ed.) (1996): *Verben in Feldern. Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*. Berlin/New York, de Gruyter.
- Schwarze, C. (1981): "Vergleichende Lexikologie. Bericht über ein Forschungsprojekt", en: Kühlwein, W. et al. (eds.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaften*. München, Fink, pp.161-167.
- Schwarze, C. (ed.) (1985): *Beiträge zu einem kontrastiven Wortfeldlexikon Deutsch-Französisch*. Tübingen, G. Narr.
- Sommerfeldt, K. E. / H. Schreiber (1996): *Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter*. Tübingen, Niemeyer.
- Wotjak, B. / G. Wotjak (1995): "Werben für Verben?" Betrachtungen im Grenzfeld zwischen Lexikon und Grammatik" en: Popp, H. (ed.): *Deutsch als Fremdsprache. Aus den Quellen eines Faches*. Festschrift für G. Helbig. München, iudicium, pp. 235-285.
- Wotjak, G. (1989): "Zu einem Modell einer modular-integrativen Verbbeschreibung", en: Wotjak, G. (ed.): *Untersuchungen zum spanischen Verb*. Ausgewählte Beiträge vom internationalen Kolloquium

zur spanischen Sprachwissenschaft 4.- 6.10.1988 in Leipzig. Linguistische Studien Reihe A. Arbeitsberichte 196 Berlin, pp. 118-141.

Vliegen, M. (1986): *Verben der auditiven Wahrnehmung in Deutsch und Niederländisch. Eine Beschreibung ihrer semantischen Struktur und syntaktischen Umgebung*. Nijmegen, CIP-gegevens Koninklijke Bibliotheek den Haag.

5. Anexo

(1) *aufschreien* -> *gritar*

Dann vernahm er ihre Stimmen dicht vor seinen Augen, ging rückwärts, wandte sich nach allen Seiten, stieß plötzlich gegen einen Baumstumpf, *schrie* gellend *auf*, (RSSB, 83)

-> Entonces percibió su voz muy cerca de sus ojos, retrocedió, se dirigió hacia todos lados, tropezó de pronto con un tronco de árbol y *gritó* estridentemente; (RSHS, 82)

(2) *aufbrüllen* -> *rujir*

Da *brüllte* Johannes Elias Alder so entsetzlich *auf*, so jämmerlich, als müßte er bei hellem Verstand sterben. (RSSB, 78)

-> Entonces Johanees Elias Alder *rugió* tan espantosa, tan lastimeramente [...] (RSHS, 77)

(3) *schnauben* -> *resoplar*

Artax *schnaubte* leise vor Entsetzen. (MEDUG, 55)

-> Artax *resopló* suavemente de espanto. (MELHI, 57)

(4) *klirren* -> *resonar*

Die Hammerschläge des Steinmetzen *klirrten* scharf durch die Halle. (TSRB, 180)

-> En el taller *resonaban* los fuertes martillazos del picapedrero. (TSLB, 133)

(5) *trommeln(a)* -> *aporrear*

Er *trommelt* gegen die Rohre, und Rost und Putz rieselten auf ihn herab. (BKI, 83)

-> Kurt Lukas *aporreó* el tubo, y recibió en su cabeza una lluvia de herrumbre y mortero. (BKI, 70)

(6) *platschen(b)* -> *saltar con un chasquido*

Als im Gerangel drüben aus einer heruntergelassenen Hosentasche ein Geldbeutel auf die Kacheln *platschte*, Leder auf Stein [...]. (TSRB, 109)

-> De tanto rebullir, del bolsillo de un pantalón caído saltó a las baldosas una billetera, con el *chasquido* de la piel en el mosaico y el tintineo de la calderilla, [...]. (TSLB, 79)

(7) (hinauf)*jubeln(b)* -> *lanzar gritos de júbilo*

Reihenweise erhoben sie sich, wandten die Köpfe zur Empore und *jubelten* hinauf zu dem unsichtbaren Wundermann. (RSSB, 182)

-> Sucesivamente se fueron levantando, volvieron la cabeza hacia la galería y lanzaron *gritos de júbilo* hacia aquel hombre maravilloso e invisible. (RSHS, 175)

(8) *klopfen(a)* -> *sonar golpes*:

Er zündete sich eine Zigarette an. Es *klopfte*, nach kurzer Pause, heftiger. Rabe *klopfte* ebenfalls. (TSRB, 109)

- > Al poco *sonaron golpes* más fuertes. Raabe golpeó a su vez. (TSLB, 79)
- (9) *knallen(a)* -> *sonar* una breve *detonación*:
 [...] und in dem Moment *knallte* es kurz. [...] Ein weitere Schuß fiel, [...] (BKI, 386)
 -> [...] y en aquel mismo momento *sonó* una breve *detonación*. (BKI, 20)
- (10) *hupen* -> tocar el claxon
 Wir mußten in der Nähe sein. Wir piffen und *hupen*, [...] (MFHF, 53)
 -> [...] silbamos y *tocamos el *claxon [...] (MFHF, 51)
- (11) *knacken* -> oír *chasquidos*
 Vor ihm *knackte* und splitterte es, als fliehe ein Tier. (BKI, 66)
 -> Oyó unos *chasquidos* y crujidos por delante de él [...]. (BKI, 57)
- (12) *aufschluchzen* -> oír sus *sollozos*
 [...] oft hatte sie einfach keine Stimme mehr, nur so ein Wimmern, so daß ich erleichtert war, wenn sie wieder *aufschluchzte*. (MFHF, 149)
 -> [...] por unos momentos perdía la voz, sólo se la oía gemir, de tal modo que me aliviaba volver a oír sus *sollozos*. (MFHF, 140)
- (13) *knallen(a)* -> se oye una *detonación*
 Und damit trat er den Hebel herunter, es röhnte und *knallte*, die Maschine sprang an, [...]. (BKI, 17)
 -> [...] se oyó un ronquido y una *detonación* [...] (BKI, 20)
- (14) *knacken* -> se oye un *crepitar*
 Es rauschte, *knackte*, *pfiff* und dann [...] (BKI, 176)
 -> Se oyó un zumbido, un crepitar, un *silbido* [...] (BKI, 138)
- (15) *klappern(a)* -> hacer *ruido*
 Mayla drehte das Wasser auf und *klapperte* mit den Töpfen [...]. (BKI, 150)
 -> Mayla abrió el grifo e hizo *ruido* con las cazuelas, [...]. (BKI, 118)
- (16) *dröhnen* -> hay un *zumbido*
 [...] es *summte* und es *dröhnte* die Türe, die, er sah es durch die geschlossenen Lider, orangenrot erglüht war [...] (TSRB, 163)
 -> [...] había un *silbido* y un *zumbido* en la puerta que [...] (TSRB, 120)
- (17) *kichern* -> *reirse bajito
 Dann ließ das Gefühl nach. Maria *kicherte*, blickte sich um, ob auch keine Zeugen des Waldmeisters vorhanden wären [...] (GGTB, 332)
 -> Luego la sensación empezó a ceder. María *reía bajito, miró alrededor [...] (GGTH, 303)
- (18) *patzchen(b)* -> andar *chapoteando*
 Er *patzcht* durch Pfützen.
 -> Anda *chapoteando* por los charcos.
- (19) *niederprasseln(a)* -> caer *crepitando*
 Erst als der Regen *niederprasselte*, war man endlich helfend herbeigerannt. (RSSB, 90)
 -> Sólo cuando la lluvia caía *crepitando* acudió por fin para prestar ayuda. (RSHB, 89)
- (20) *zischen(b)* -> salir *silbando*
 Funkensprühend *zischte* etwas steil zum Himmel, zerplatze mit trockenem Ton, [...]. (BKI, 162)
 -> Un objeto, envuelto en chispas, salió *silbando* en línea recta hacia el cielo. (BKI, 127)

- (21) *summen2* -> oír *zumbar*
Aber mein Apparat war kaputt; ich ging von Steckdose zu Steckdose - er *summte* nicht. (MFHF, 63)
-> Fui de enchufe en enchufe, pero no conseguí oír la *zumbar*. (MFHF, 60)
- (22) *knirschen* -> hacer *crujir*
[...] die Kufen des Schlittens *knirschten* über den gesalzenen Asphalt, [...] (TSRB, 292)
-> [...] las ruedas del carrito hacían *crujir* la sal que cubría el asfalto. (TSLB, 217)
- (23) *scheppern(a)* -> hacer *tintinear*
[...] und er zog Elias das dunkle Papier und die Mütze aus den Taschen. Ließ das Geld in den Händen *scheppern*. (RSSB, 186)
-> [...] y le sacó a Elias del bolsillo el oscuro papel y las monedas, haciendo *tintinear* el dinero entre sus manos. (RSHS, 179)
- (24) *rauschen, knacken, pfeifen* -> oírse un *zumbido/crepitar/silbido*
Aufgelöst nahm er den Hörer ab [...] es *rauschte, knackte, pfiff* [...]. (BKI, 176)
-> [...] Se oyó un *zumbido*, un *crepitar*, un *silbido* [...]. (BKI, 138)
- (25) *röbren, knallen* -> oírse un *ronquido / detonación*
Und damit trat er den Hebel herunter, es *röhrte* und *knallte*, die Maschine sprang an, [...]. (BKI, 17)
-> [...] se oyó un *ronquido* y una *detonación* [...] (BKI, 20)
- (26) *schmalzen* -> *chasquear*
Und er *schmalzte* mit der Zunge. (MEDUG, 25)
-> Y *chasqueó* la lengua. (MELHI, 27)
- (27) *schnippen* -> *castañetear*
Er sang, wie ein Mensch nur singt, wenn er sich allein weiß, trällerte und summte und erfand neue Worte, imiteierte und parodierte, stöhnte, pfiff und *schnippte* mit den Fingern. (BKI, 121)
-> Cantaba como el ser humano sólo canta cuando se sabe solo, tarareando, zumbando, inventando palabras nuevas, imitando y parodiando, gimiendo, silbando y *castañeteando* los dedos. (BKI, 98)
- (28) *knirschen(a)* -> *rechinar* :
Gmork *knirschte* mit den Zähnen. (MEDUG, 140)
-> Gmork *rechinó* los dientes. (MELHI, 141)
- (29a) *klappern(b)* -> *tabletear*
Die Hefte, die Schulbücher und der Federkasten in seiner Mappe hüpfen und *klapperten* im Takt seiner Schritte. (MEDUG, 12)
-> Los cuadernos, los libros del colegio y la caja de lápices saltaban y *tableteaban* en su cartera al ritmo de sus piernas. (MELHI, 13)
- (29b) *klappern(a)* -> hacer *ruido*
Mayla drehte das Wasser auf und *klapperte* mit den Töpfen [...]. (BKI, 150)
-> mayala abrió el grifo e hizo ruido con las cazuelas [...] (BKI, 118)
- (30a) *knistern(b)* -> *chisporrotear, crujir*
Die Flammen *knisterten* leise und schwankten manchmal im Luftzug hin und her. (MEDUG, 102)
-> Las llamas *chisporroteaban* suavemente [...]. (MELHI, 103)
[...] und das trockene Laub des Kissens *knisterte* wohligh. (RSSB, 133)
-> [...] y las hojas secas de la almohada *crujieron* agradablemente. (RSHS, 129)

- (30b) *knistern(a)* -> hacer *crujir*
 Er knistert mit Bonbonpapier. (DUW)
 -> [...] haciendo crujir el papel del caramelo [...]
- (31a) *scheppern(a)* -> *tintinear*
 [...] und er zog Elias das dunkle Papier und die Münzen aus den Taschen, ließ das Geld in den Händen *scheppern* [...] (RSSB, 186)
 -> [...] y le sacó a Elias del bolsillo el oscuro papel y las monedas, haciendo *tintinear* el dinero entre las manos. (RSHS, 179)
- (31b) *scheppern(b)* -> hacer *tintinear*
 Sie *scheppert* in der Küche mit den Töpfen.
 -> Ella trabajaba en la cocina haciendo *tintinear* las cacerolas
- (32) *schallen* -> *subir
 (MEDUG, 45) Aus dem Korridor *scholl* das Geschrei der Kinder herauf, die in den Schulhof hinunter liefen.
 -> (MELHI, 47) De los pasillos *subía el *griterío* de los niños [...]
- (33) *tappen* -> *dirigirse a *tientas*
 Bastian *tappte* im Halbdunkeln zur Tür und tastete die Wand ab. (MEDUG, 101)
 -> Bastian *se dirigió a *tientas* hacia la puerta, en la semioscuridad [...] (MELHI, 103)
- (34) *schlurfen* -> *entrar *arrastrando
 Herr Koreander erhob sich mit einiger Anstrengung aus seinem Lehnstuhl und *schlurfte* in ein kleines Kabinett, das hinter dem Laden lag. (MEDUG, 9)
 -> El señor Koreander se levantó con cierto esfuerzo de su sillón y *entró arrastrando los pies en una pequeña habitación [...]. (MELHI, 11)
- (35) *scheppern(d)* -> *tintinear*
 Die Pfanne *schepperte* zu Boden [...]. (RSSB, 40)
 La sartén *tintineó* contra el suelo. (RSHS, 42)
- (36) *zwischen(b)* -> *salir *silbando*
 Funksprühend *zischte* etwas steil zum Himmel, zerplatze mit trockenem Ton, [...] (BKI, 162)
 -> Un objeto, envuelto en chispas, *salió *silbando* en línea recta hacia el cielo, [...] (BKI, 172)
- (37) *prasseln(a)* -> *caer *crepitando*
 Erst als der Regen &...& *niederprasselte*, war man endlich helfend herbeigerannt. (TSSB, 90)
 -> Sólo cuando la lluvia *caía *crepitando* acudió por fin para prestar ayuda. (RSHS, 89)
- (38) *platschen(b)* -> *saltar (con un *chasquido*)
 Als im Gerangel drüben aus einer heruntergelassenen Hosentasche ein Geldbeutel auf die Kachel *platschte*, Leder auf Stein [...]. (TSRB, 109)
 -> De tanto rebullir, del bolsillo de un pantalón caído saltó a las baldosas una billetera, con el *chasquido* de la piel en el mosaico [...]. (TSRB, 79)
- (39) *pochen* -> *golpear*
 Heftig *pochte* er an die bereits verschlossene Ladentür, [...]. (TSRB, 166)
 -> Raabe *golpeó* con fuerza la puerta de la tienda, [...]. (TSLB, 123)
- (40) *klopfen(b)* -> *golpear*
 Lange mußte er schreien, bluten und *klopfen* &...&, bis die Mutter ihm öffnete [...]. (TSRB, 120)

- > Pasó mucho tiempo gritando, sangrando y *golpeando* la puerta antes de que la madre le abriera [...]. (TSLB, 88)
- (41) *trommeln(a)* -> *aporrear*
 Er *trommelte* gegen die Rohre, und Rost und Putz rieselten auf ihn herab. (BKI, 83)
 -> Kurt Lukas *aporreó* el tubo, y recibió en su cabeza una lluvia de herrumbre y mortero. (BKI, 70)
- (42) *trommeln(a)* -> *tamborilear*
 Der Regen hatte nachgelassen und *trommelte* nur noch ganz leise auf das Blechdach. (MEDUG, 102)
 -> La lluvia había cesado y sólo *tamborileaba* aún, muy suavemente, en el gran tejado de chapa. (MELHI, 103)
- (43) *tönen* -> *resonar*
 [...] das Geräusch *tönte* durch die Halle [...] (TSRB, 133)
 -> [...] haciéndola *resonar* en la nave [...] (TSLB, 98)
- (44) *knirschen* -> *rechinar*
 Gmork *knirschte* mit den Zähnen. (MEDUG, 140)
 -> Gmork *rechinó* los dientes. (MELHI, 141)
- (45) *schlagen* -> *golpear*
 Er faßte seine Tüte fest, streifte sie von der Lenkstange, holte auf, fuhr nun neben den Gegner, holte aus und *schlug* die Tüte mehrmals auf das Dach des Wagens. (TSRB, 198)
 -> [...] y, al llegar junto al coche blanco, *golpeó* varias veces el techo con la bolsa. (TSLB, 147)
- (46) *tönen(b)* -> *resonar*
 [...] schlug der Apotheker seinen Schirm gegen das große Blatt einer Säge, das Geräusch *tönte* wie der Gong eines tibetischen Klosters durch die Halle. (TSRB, 133)
 -> [...] el farmacéutico *golpeó* con el paraguas la gran hoja de una sierra de piedra haciéndola *resonar* en la nave como un gong de un monasterio tibetano. (TSLB, 98)